

Н.К. Котова

Предисловие Феофилакта Болгарского в составе Пересопницкого Евангелия

Аннотация: В статье анализируется текст Предисловия Феофилакта Болгарского в составе Пересопницкого Евангелия. Текст, предваряющий Евангелие от Матфея, соотносится со второй церковнославянской редакцией Предисловия, а текст, размещенный перед другими тремя Евангелиями, переводится на «просту мову». Особое внимание автор уделяет переводу евангельских цитат, использованных Феофилактом Болгарским. Анализ этих цитат позволяет уточнить круг источников памятника. В частности, к работе над Пересопницким Евангелием привлекались рукописи афонской редакции Нового Завета, а также западнославянские издания Библии.

Ключевые слова: Пересопницкое Евангелие, Феофилакт Болгарский, «проста мова», афонская редакция Нового Завета

Abstract: This article analyses the text of the Introduction to the Gospels written by Theophylact of Bulgaria which is included into the Gospel from Peresopnitsa (Peresopnitskoye Evangeliye). The Introduction to the Gospel of Mathew included in the Peresopnitskoye Evangeliye correlates with the second version of the introduction in Church Slavonic. The introductions to the other three Gospels are translated into Ruthenian language (prosta mova). The author pays special attention to the translation of the quotes from the Gospels used by Theophylact of Bulgaria. The analysis of these quotes allows specify the range of possible sources for this manuscript. In particular the Athos version of the New Testament and West Slavic editions of the Bible were used in the translation.

Key words: the Gospel from Peresopnitsa, Theophylact of Bulgaria, Ruthenian language, the Athos version of the New Testament

Пересопницкое Евангелие (ПЕ) – перевод канонического Евангелия с церковнославянского языка на «просту мову», созданный в 1556–1561 гг. на Волыни. Памятник создавался в контактной зоне восточной и западной книжных традиций, что повлияло и на язык перевода, и на структуру книги. Предисловия Феофилакта Болгарского (ПФБ), рассматриваемые в данной статье, имеют восточное происхождение и связывают ПЕ с церковнославянской книжной традицией.

Предисловия – часть Толкового Евангелия Феофилакта Болгарского. В церковнославянской традиции они бытуют отдельно и часто помещаются в начале чет-

вероевангелий¹. Впервые на ПФБ в составе ПЕ обратил внимание А.С. Грузинский, он же указал на то, что изучение ПФБ представляет самостоятельный интерес и может помочь в решении вопроса об источниках ПЕ². В ПЕ предисловие к Евангелию от Матфея написано по-церковнославянски (что сближает его с маргиналиями и аппаратом рукописи, которые также воспроизводят церковнославянский оригинал), когда предисловия к другим Евангелиям уже переводятся.

Для церковнославянского текста ПФБ, предваряющего Евангелие от Матфея, выделают две редакции³. Предисловие из ПЕ соотносится с текстом второй редакции⁴. Различия незначительны, т. е. текст ПЕ интересен с точки зрения изучения истории текста второй редакции предисловия, время и место создания которой пока остаются невыясненными. На «просту мову» переводится только название и небольшой фрагмент в середине текста.

Первая редакция предисловия в церковнославянской традиции не озаглавлена⁵, во второй же мы читаем: *ѡеофілакта архієпископа блъгарьскаго прѣдисловіе еже ѿ матѡеа стѣго ева(г)ліа*⁶. Появление названия во второй редакции маркирует предисловие как отдельно ходящий текст. В ПЕ название переводится: *Выкладъ ѡеѡфілакта архієп(с)кпа болгарскаго в пре(д)ре(ч)ню ев(г)ліа стѣго матѡеа* (с. 138).

Далее мы читаем переписанный церковнославянский текст⁷.

ПЕ (с.138): *Иже оубо прежде закона вни бж(с)твнїи мжжіе не писанми и книгами просвѣщахъ сѧ нж чистые имевши смыслъ дхѧ сїанїе(м) просвѣщахъ сѧ и таковоѣ дѧхъ бжїа хотенїа самомоу вномоу бесѣдоущоу тѣмъ оусты ко оустомъ*

П ред.: *Иже оубо прѣ(д) закона вни бжѣстѣвнїи мжжіе не писанми и книгами просвѣщахъ сѧ нж чистѣ имѧще съмысль дхѧ сїанїе(м) просвѣщахъ сѧ и тако бжїа вѣдѣхъ хотѣнїа самомоу ономоу бесѣдоущоу тѣмъ оусты къ оустомъ*

В ПФБ лишь небольшой отрывок переведен на «просту мову»:

ПЕ (с.139): *колко вни оставили тѣи понаполнѧль що жь вни в короткости рекли сѧи роспростерѣ в свое(м) блѣговѣстїи прото (ж) и ѿ бѣгословіа начѧ(т)*

П ред.: *елика вни оставишѧ тѣ понаплѣни и елика съкращенѣ рѣшѧ съ распротрѣть въ своемъ блѣговѣсти тѣмже и ѿ бѣгословіа начѧтъ –*

ὅσα ἐκεῖνοι παρέλειψαν αὐτὸς ἀνιπλήρωσεν ὅσα τε συντόμως εἶπον ἐκεῖνοι αὐτὸς ἐπλά τυνεν ἐν τῷ ἰδίῳ Εὐαγγελίῳ δεῖ καὶ ἀπὸ θεολογίας ἠρῶατα

Незначительные вкрапления «простой мовы» мы находим и в Месяцеслове ПЕ, где среди церковнославянских инципитов сентября один стих (Лк. 10:16) переведен: *кто ва(с) слоухает мене слоухает(т)*.

Предисловия из оставшихся трех Евангелий отходят дальше от церковнославянского оригинала. Название в них меняет структуру, в него выносятся указания на основное содержание предисловия: *пре(д)молва ев(г)ліи стѣго ма(р)ка где и в кое*

¹ Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подготовили А.А. Алексеев, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.И. Ванеева, А.А. Пичхадзе, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 2005. С. 169.

² Грузинский А.С. Палеографические и критические заметки о Пересопницком евангелии. С. 6.

³ Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 169.

⁴ Там же. С. 174.

⁵ Там же. С. 172.

⁶ Там же. С. 174.

⁷ Текст ПЕ цитируется по [Пересопницкѣ Євангелїе 2001], ПФБ – по [Евангелие от Матфея 2005], греческий текст – по [Migne 1864].

го(ди)ще по възне(с)нїи гнѣ(м) исписано бы(ст) (с. 203); пре(д)молва книзе стѣго ап(с)т)ла и еу(г)листа хѣа лоуки где и в кое го(ди)ще исписано бы(ст) (с.246); пре(д)мо(л)ва стѣго и громогласного ап(с)т)ла і еу(г)листа хѣа іванна бгослова снѣ мтрѣ ествѣнои са(л)мїи бабы и снѣ прч(с)тыа двѣи бѣа марїина по словеси гнѣо где хс оусты своими къ прч(с)тѣй рекль жено се снѣ твои яко оучнїкоу рекль се мати твоа (с. 314). Это сближает данное название с традицией аргументов, представленной в ПЕ. Аргументами мы называем краткие содержания евангельских глав, которые помещаются непосредственно перед новой главой (за исключением первых глав) каждого из четырех Евангелий; перед первой главой – только соответствующие ПФБ. Традиция аргументов связана с западными изданиями Библии, т. е. в данном случае некоторые западные принципы распространяются создателями ПЕ и на церковнославянский материал⁸. В рукописях афонской традиции⁹, с которой ПЕ связывает и лекционный аппарат, и данные основного текста, ПФБ озаглавлено следующим образом: *прѣдисловіе еже ѿ марка стѣго еу(г)ліа; прѣдисловіе еже ѿ лоуки стѣго еу(г)ліа; прѣдисловіе еже ѿ іванна стѣго еу(г)ліа.*

ПФБ из Евангелия от Марка уже частично переводится:

РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17), РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 16(20): *Єже ѿ марка стѣе еу(г)ліе по десяти(х) лѣтѣ(х) хѣа взн(с)енїа списано бы(с) в римѣ бѣ уобѣ съ марко петроу оученик же и послѣдователь его же и снѣ своего именуе(т) петръ дхѣвнаго явѣ яко нарицааше сѧ іваннѣ анепсеи же варнавѣ нж и павлоу съисходень*

ПЕ: *Єже ѿ марка стѣе еу(г)ліе по десяти(х) лѣтѣ(х) хѣа възнесенїа написано в римѣ был бо тѣ(и) марко петровѣ оучени(к) и послѣ(до)ватель которого то и снѣомъ свои(м) именоваль петръ по дхѣу явѣ якъ называль его іваннѣ сестренець варнавѣ но ис павлѣ(м) хожоваль*

В нем нет грецизмов: *анепсеи* заменяется на диалектизм *сестренець*¹⁰. Техника перевода та же, что и в основном тексте ПЕ. Например, мы видим то же (Ин. 1:6, Ин. 1:9 и др.) употребление *которыи* с релятивизатором *то* на месте церковнославянских местоимений.

ПФБ из Евангелия от Луки и Евангелия от Иоанна представляют собой перевод церковнославянского текста на «просту мову», их лексический состав содержит большое количество диалектизмов (*бавити, народити, перший, лѣпший* и др.) и западнославянизмов (*посполитыи, моць, сигьклитикъ* и др.).

ПФБ из Евангелия от Луки

РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17), РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 16(20): *Лоука бж(с)тѣвннѣ антїохїанин бѣ бѣ родѣ(м) врачъ же хытростїж и внѣшинѣи прѣмждрости мнѣгѣ не тѣчїж же нж і евреиское наказанїе извыкъ до конца въ іерлїмѣ пришедъ и гѣ наш оучѣше*

ПЕ: *Лоука бж(с)тѣвннѣ зѣ антїѡхїїи былѣ родомъ лѣкаръ барзо не посполитыи и вноутрѣнеи моудрости былѣ наоученъ не тлѣко але и жидо(в)скоую наоукоу звыклѣ достаточне и до ер(с)лїма пришьоль и гѣ наш наоучаль*

⁸ При этом в западнославянских изданиях (чешская Библия Мелантриха 1556; польская Библия Леополита 1561) развернутых названий предисловий блж. Иеронима нет: *Prezmnová ná Mátheuszá Ewángelíste* (Библия Леополита, 1561, об. л. 470)

⁹ В данной статье привлекаются два близких по времени к ПЕ представителя этой редакции: рукописи из собр. Иосифо-Волоцкого монастыря – РГБ, ф. 113 № 14(17) Евангелие-тетр, посл. четв. XV в. и №16 (20) Евангелие-тетр, 2-я четв. XVI в.

¹⁰ Словник староукраїнської мови. XIV–XV ст. Т. II. Київ, 1977. С. 341.

ПФБ из Евангелия от Иоанна

РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17), РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 16(20): *яже дх̄а сила въ немощи съвр̄шаает са яко же и писано е̄(с) и въроуемъ въ немощи же не т̄глесе т̄чїж нж оубв и слова и пр̄гмждрости на азыц̄ь лежащж и се яв̄ъ ѿ мнвгы(х) оубв ины(х) паче же ѿ иже о великвм бг̄ослов̄ъ и брат̄ъ хв̄ъ блг(д)тїж зрїм̄гьмь*

ПЕ: *Иже в дх̄оу сила в немочи выполняе(т) са якъ же есть написано так же и въримо в немочи же не то(л)ко телеги але слова моудрыи на азыц̄ь лежатъ тое бо вбъявленно в многы(х) ины(х) а набоели в великомъ бг̄ослов̄ъ брат̄ъ хв̄ъ добротою зрим̄гь(м)*

При этом в ПФБ из Евангелия от Луки вводятся глоссы, которые в большом количестве встречаем в основном тексте¹¹:

др̄жжавныи фисте (вельможныи) (С. 246)

др̄жавоу (моц̄ь) (С. 246)

Обе глоссы являются лексикографическими¹², первая приводит еще одну церковнославянскую лексему к основному чтению, во второй вводится западнославянская лексема.

В тексте ПФБ даны несколько цитат из текста Евангелия. Изучение цитат играет важную роль в реконструкции текста Библии¹³, в нашем случае также помогает соотнести ПЕ с различными церковнославянскими редакциями текста НЗ. Так, цитаты в ПФБ из Евангелия от Матфея продолжают церковнославянскую традицию, когда цитаты в ПФБ из Евангелия от Марка и Евангелия от Иоанна соотносятся с основным текстом ПЕ. Рассмотрим некоторые из этих цитат.

Мф. 10:28 (ПФБ из Ев. от Мф.)

Предисловие ПЕ (с. 138): *не оубойте са ѿ оубиващци(х) т̄гло дїѣ же не можщи(х) погубити*

Основной текст ПЕ (с. 157): *не бойте са тыхъ которыи забиваю(т) т̄гло доушоу же не могу(т) оубити*

II ред.: *не бвите са ѿ оубиващци(х) т̄гло дїѣ же не могуци(х) оубити*

I ред.: *не оубойте са ѿ оубивающихъ т̄гло дїѣ же не могуци(х) оубити*

μη φοβεїθε ἀπὸ τῶν ἀποκτείνοντων τὸ σῶμα τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δύναμένων ἀποκτεῖναι

В большинстве церковнославянских источников читаем *оубойте са*, с II ред. совпадают только Баницкое ев. (к. XII – нач. XIV в., болг., тетр) и Ев. Н.П. Лихачева (к. XIII – нач. XIV в., болг., тетр)¹⁴. *Погубити* в церковнославянской традиции в данном стихе не встречается¹⁵. Можно предположить влияние других евангельских чтений (например, Лк. 17:29), где уже в Зогр. и Мар. встречается лексема *погубити*¹⁶.

Мф 10:16 (ПФБ из Ев. от Мф.)

Предисловие ПЕ (с. 138): *бжд̄гьте мждри яко змїа*

Основной текст ПЕ (с.157): *бжд̄гьте мждри яко змїа*

¹¹ Ченїга І.П. Глоси Пересопницького Євангелїя І питання нормування староукраїнської літературної мови XVI ст. // Питання східнослов'янської лексикографії XI–XVI ст. Київ, 1979. С. 64.

¹² О классификации глосс на примере Геннадиевской Библии см. [Ромодановская 2001: 138–139].

¹³ Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. С. 69–73.

¹⁴ Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 58.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Под ред. Р.М. Цейтлин. М., 1994. С. 459.

II ред.: *бждѣте мждри яко зміа*

I ред.: *боудете смыслени яко зміа*

γίνεσθε φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις

Лексема первой редакции предисловия поддерживается ЧРНЗ¹⁷.

Мф. 5:28 (ПФБ из Ев. от Мф.)

Предисловие ПЕ (с. 138): *възрѣвыи на женѣ къ еже възделѣти тоу оуже прелюбодѣяль е(ст) въ ср(д)ци свое(м)*

Основной текст ПЕ (с. 147): *вса(к) который позри(т) на женоу с похотію южь е(ст) прелюбы оучиниль в ср(д)ци своемъ*

II ред.: *възрѣвыи на женѣ къ еже въз(д)елѣти тж оуже прѣлюбодѣиль а е(с) въ ср(д)ци своемъ*

I ред.: *възрѣвыи на жену якоже похотѣ еи оуже любодѣиствова въ ср(д)ци свое(м)*

ὁ ἐμβλέψας γυκακὶ πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτῆς ἤδη ἐμοίχευσεν αὐτήν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ

Причастие *възрѣвыи* вместо конструкции относительного местоимения с глаголом появляется в Погодина 21 (РНБ) (2 пол. XIV в., тетр) и, что важнее в данном случае, Толковом ев. Феофилакта Болгарского¹⁸. Конструкция *къ еже възделѣти* употребляется только в афонской редакции и Острожской Библии 1581 г., вариант же *с похотію* характерен для древнейшей редакции текста¹⁹. Употребление конструкции *къ еже възделѣти* может говорить о связи II редакции ПФБ с афонской редакцией НЗ. Лексема *прелюбодѣяль* встречается в РНБ, Ф.п. I.14 (XIV в., вост.-слав., тетр)²⁰.

Ин. 1:1 (ПФБ из Ев. от Мк.)

Предисловие ПЕ: *въ началѣ было слово и слово было ѿ бѣа и бѣ е(ст) слово*

Основной текст ПЕ: *въ началѣ было слово а слово было ѿ бѣа и бѣгъ былъ то слово*

РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря №14 (17), РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря №16 (20): *въ началѣ бѣгъ слво* (далее пропуск)

ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος

Мы видим, что в греческом тексте стих приводится не целиком, а только первая и последняя часть, в славянских же рукописях указывается только начало чтения, ПФБ ПЕ приводит стих целиком. Возможно, у составителей ПЕ была славянская рукопись, в которой Ин. 1:1 уже цитировался целиком; возможно, сами составители неверно прочитали славянское сокращение.

Употребление в ПФБ ПЕ настоящего времени глагола *быти* вместо одной из форм прошедшего времени известными нам источниками не мотивировано.

Мф. 5:8 (ПФБ из Ев. от Ин.)

Предисловие ПЕ: *бл(с)вени чистіи ср(д)цемъ бо тіи бѣ видѣти боудоуть*

Основной текст ПЕ: *бл(с)вени ч(с)тими ср(д)цемъ бо вни бѣ видѣти бждж(т)*

РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17), РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 16(20): *блажени чистіи ср(д)цы яко ти бѣ оузра(т)*

¹⁷ Евангелие от Матфея в славянской традиции. С. 56.

¹⁸ Там же. С. 34.

¹⁹ Там же.

²⁰ Там же.

Вариант предисловия и основного текста различается только местоимением, цитата из предисловия в данном случае следует за церковнославянской традицией. *Błogosławieni* в соответствии с греческим *μακάριοι* читаем в польской и чешской традициях (Библия Вуйка 1599; Чешская Кралицкая Библия 1579). Чешскими источниками (Библия Мелантриха 1556; Чешская Кралицкая Библия 1579) поддерживается аналитическая форма будущего времени с глаголом *viděti*. В Библии Вуйка читаем *ogładajq*.

Таким образом, можно сделать следующие выводы. ПФБ из Евангелия от Матфея не переводится и оказывается ближе к аппарату рукописи, инципиты которого также остаются неизменными. Мы видим лишь случайные вкрапления «простой мовы» в церковнославянский текст. ПФБ из Евангелия от Матфея соотносится со второй редакцией текста, евангельские цитаты из этого предисловия помогают уточнить соотношение редакций ПФБ с редакциями НЗ. Так, большая часть евангельских чтений связана с афонским типом текста, в то же время при работе над ПЕ привлекались и западнославянские источники, в частности польские и чешские. ПФБ из Евангелия от Луки оказывается уже намного ближе к основному тексту ПЕ, когда ПФБ из Евангелия от Марка и Евангелия от Иоанна представляют собой перевод на «просту мову», евангельские цитаты из этих предисловий совпадают с чтениями основного текста. Подобное различие в ПФБ из разных Евангелий поддерживается данными основного текста, где Евангелие от Матфея содержит наибольшее количество церковнославянизмов, Евангелие от Марка отходит дальше от церковнославянской редакции, а Евангелие от Луки и Евангелие от Иоанна содержат наименьшее количество церковнославянизмов.

ЛИТЕРАТУРА

Алексеев А.А. Текстология славянской Библии. СПб., 1999. 189 с.

Библия Якова Вуйка 1599 г. Интернет-источник: http://pl.m.wikisource.org/wiki/Biblia_Wujka

Грузинский А.С. Палеографические и критические заметки о Пересопницком евангелии. СПб., 1912. 37 с.

Евангелие от Иоанна в славянской традиции / Изд. подготовили А.А. Алексеев, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.И. Ванеева, А.А. Пичхадзе, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 1998. 231 с.

Евангелие от Матфея в славянской традиции / Изд. подготовили А.А. Алексеев, И.В. Азарова, Е.Л. Алексеева, М.Б. Бабицкая, Е.И. Ванеева, А.А. Пичхадзе, В.А. Ромодановская, Т.В. Ткачева. СПб., 2005. 184 с.

Евангелие, расположенное по евангелистам. Посл. четв. XV в. РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17). Интернет-источник: <http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/14>

Евангелие-тетр. 2-я четв. XVI в. или сер. XVI в. РГБ, ф. 113 собр. Иосифо-Волоцкого монастыря № 14(17). Интернет-источник: <http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/16>

Пересопницьке Євангеліє 1556–1561. Дослідження. Транслітерованій текст. Словопоказчик / НАН України; Інститут української мови; Український мовно-інформаційний фонд. Київ, 2001. 699 с.

Ромодановская В.А. Об источниках и характере энциклопедических глосс Геннадиевской библии (1499 г.) // Труды отдела древнерусской литературы. Т. 52. СПб., 2001. С. 138–167.

Словник староукраїнської мови. XIV–XV ст.: В 2 т. Київ, 1977. 630 с.

Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.) / Под ред. Р.М. Цейтлин. М., 1994. 842 с.

Чепи́га І.П. Глоси Пересопницького Євангелія і питання нормування староукраїнської літературної мови XVI ст. // Питання східнослов'янської лексикографії XI–XVI ст. Київ, 1979. С. 64–69.

Чешская Кралицкая Библия 1579 г. Интернет-источник: <http://www.obohu.cz/bible/index.php?styl=BKR1&k=Mt&kap=26>

Migne J.-P. Patrologiae cursus completus. Series graeca. Tomus CXXXIII. Theophylactus Bulgariae archiepiscopus. Petit-Montrouge, 1864. 1356 с.

REFERENCES

- Alexeev A.A. (1999) Textual criticism of the Slavic Bible. St. Petersburg. 189 p.
- Jakub Wujek's Bible 1599. Online source: http://pl.m.wikisource.org/wiki/Biblia_Wujka
- Gruzinsky A.S. (1912) Paleographic and critical notes on Peresopnitskoye Evangeliye. St. Petersburg. 37 p.
- Gospel of John in the Slavic tradition / Edition prepared by A.A. Alexeev, I.V. Azarova, E.L. Alexeeva, M.B. Babitckaia, E.I. Vaneeva, A.A. Pichkhadze, V.A. Romodanovskaia, T.V. Tkacheva. St. Petersburg. 1998. 231 p.
- Gospel of Mathew in the Slavic tradition / Edition prepared by A.A. Alexeev, I.V. Azarova, E.L. Alexeeva, M.B. Babitckaia, E.I. Vaneeva, A.A. Pichkhadze, V.A. Romodanovskaia, T.V. Tkacheva. St. Petersburg, 2005. 184 p.
- Gospel disposed in Evangelists. Last quarter of XV c. RSL, f. 113 collection of Joseph Volokolamsk Monastery № 14(17). Online source: <http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/14>
- Gospel in Evangelists. 2 quarter of XVI c. or middle of XVI c. RSL, f. 113 collection of Joseph Volokolamsk Monastery № 16(20). Online source: <http://old.stsl.ru/manuscripts/f-113/16>
- Peresopnitskoye Evangeliye 1556–1561. Researches. Transliterated text. Index of words. Kiev. 2001. 699 p.
- Romodanovskaia V.A. On sources and nature of encyclopedic glosses of the Gennady's Bible (1499). *Proceedings of the Department of Old Russian literature*. V. 52. St. Petersburg. 2001, pp. 138–167.
- Old Ukrainian dictionary. XIV–XV c. Kiev. 1977. 630 p.
- Old Church Slavonic dictionary (according to the manuscripts of X–XIc.) / Ed. by R.M. Zeitlin. Moscow. 1994. 842 p.
- Чепи́га І.П. Glosses of Peresopnitskoye Evangeliye and questions of standardized literary Old Ukrainian language of XVI c. Questions of the East Slavic lexicography XI–XVI c. Kiev. 1979, pp. 64–69.
- The Bible of Kralice 1579.
Online source: <http://www.obohu.cz/bible/index.php?styl=BKR1&k=Mt&kap=26>
- Migne J.-P.* Patrologiae cursus completus. Series graeca. Tomus CXXXIII. Theophylactus Bulgariae archiepiscopus. Petit-Montrouge, 1864. 1356 с.

Сведения об авторе:
Наталья Константиновна Котова,
магистрант
филологический факультет
МГУ имени М.В. Ломоносова.

Natalia K. Kotova,
Master's Degree student
Philological Faculty
Lomonosov Moscow State University
n.k.kotova@yandex.ru